

1) The most appropriate translation of

«لم يفكر كثيراً في أن الحلاق كان يخلط في ذلك الوقت في نوم عميق»

- A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time!
- B. He did not think that the barber might be falling asleep.
- C. It did not cross his mind that, at this time of day, the barber might be asleep.
- D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day.

2) The word 'drama' was derived from

- A. the Greek word 'drao'
- B. the Latin word 'actus'
- C. the English word 'drop'
- D. the French word 'acte'

3) The most appropriate translation of

SHYLOCK

Gofer, look to him; sell not me of mercy;  
This is the fool that lent out money gratis.  
Gofer, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

- A. العرابين: السحان، والمعلم إلى وسامه يقول ليس لي من رحمة وهذا هو الأحمق الذي اقترض من دون مقابل المال - السحان -
- B. والشكر إليه. الطونيو استعاض جازي الأذن والسراي جيب
- C. شيلوك: أيها السحان، انظر إليه، لا تدركني الرحمة. هذا هو الأحمق الذي اقترض المال دون فوائد. أيها السحان انظر إليه
- D. شيلوك: انظر إليه أيها السحان، انظر إليه، لا تدركني الرحمة. هذا هو الذي اقترض المال دون مقابل. يا سحان انظر إليه

4) The process of poetry translation involves

- A. reading the original poem and doing the translation
- B. dismantling the original poem and building the translation
- C. interpreting the original poem and producing the translation
- D. deconstructing the original poem and discarding it before the translation

5) The translation of the Prophet's style (pshuk) is difficult because it is

- A. narrative and literary.
- B. unique and scientific.
- C. divine and humane.
- D. excellent and appealing.

6) To characterize your translation with creativity, you should produce it with

- A. an amalgamation of correctness, simplicity and accuracy.
- B. an amalgamation of objectivity, simplicity and consistency.
- C. an amalgamation of complexity, clarity and rightness.
- D. an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness.

E نموذج

- 7) The most appropriate translation of غسل وشكك يا لمر بالصابونة والحجر، ويتك يا لمر... غسل وشكك
- A. Wash your face, moon, with some soap and stone  
Where are you moon?  
I'm washing my face!
- B. Have you washed your beautiful face my moon?  
Have you washed it with some soap and stone?  
Where are you my cheeky moon?  
I'm washing my face!
- C. Wash your face, little moon!  
With soap and with stones.  
Where are you little moon?  
'Washing my face!
- D. Wash your face, sweet love,  
With soap and stone  
With a hey, and a ho,  
Where are you, sweet love  
Washing my face with a hey and a ho!
- 8) A short story is normally considered as
- A. a description of incidents or events.  
B. a description of characters and places.  
C. a narration of incidents or events.  
D. a description of a plot and acting.
- 9) The most appropriate translation of أيتها الناس، اسمعوا لقولي، فإني لا أدرى لعلني لا ألتقاكم بعد. عاصي هذا بهذا الموقف أيا
- A. O people, listen to say, I do not know not to meet you after the years that this situation never.  
B. "O People! Listen carefully to what I say, for I do not know whether I will ever meet you again here after this year."  
C. You people, listen to my speech, I don't know whether I will ever see you again in this place.  
D. People of Makkah, listen to me. I don't know if next year, I will be with you.
- 10) Religious speeches, short or long, tend to appeal to,
- A. creative translators' minds only.  
B. creative translators' hearts only.  
C. minds of people only.  
D. hearts and minds of people
- 11) The most appropriate translation of 'When he sees the face of the rose, he wants to pluck it' is
- A. عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطعهها  
B. وإن رآها استحقى قطفها  
C. ولما رآها أرادها  
D. ويتوكل في ثوب الجمال فكانت بين الأصابع، ربه ما أحلاها!

12) The most appropriate translation of

- عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحاً على غير عادته، فسرت في كنهه موجة من الاستعجاب...
- A. When he arrived at the barber shop, he found the door open as usual. He was surprised and glad.
  - B. When he reached the door of the barber shop, he found the door open unusually. This brought into him a wave of astonishment.
  - C. When he reached the door of the barber shop, he unusually found the door open. Initially he was happily surprised.
  - D. When he arrived at the door of a barber shop and his grandfather open uncharacteristically, explained in his being a wave of astonishment...

13) The most appropriate translation of

- "فإن من كان يعبد محمداً فإن محمداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت."
- A. If you are used to worshipping Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
  - B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead, and those who were worshipping God, God is still alive and does not die."
  - C. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."
  - D. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."

14) The main focus in literary translation tends to be on

- A. source-target text relations.
- B. source-target language relations.
- C. source-target culture relations.
- D. source-target diplomatic relations.

15) The most appropriate translation of 'Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there lived a poor woodcutter named Fred' is

- A. في أحد الأيام على جبل القرمز عاش لغماع خشب اسمه فريد.
- B. في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل القرمز هناك عاش لغماع خشب، ففريد.
- C. في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل القرمز هناك عاش لغماع خشب، ففريد.
- D. يتذكر أن حمله ففريدا اسمه فريد عاش وحيداً في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء في أرض بعيدة على جبل القرمز.

16) Poetic translation tends to attempt

- A. to capture the linguistic dimension of the original poem.
- B. to capture the literary message of the original poem.
- C. to capture the spirit or the energy of the original poem.
- D. to capture the cultural message of the original poem.

17) The most appropriate translation of Shakespeare's words 'silly truth', by which he actually meant 'simple truth' is

- A. البهجة
- B. الحقيقة الباطنة
- C. الحقيقة البسيطة



20) Oratory is defined as

- A. the art of swaying an audience by eloquent speech.
- B. the profession of convincing an audience by wonderful speech.
- C. the craft of persuading an audience by excellent speech.
- D. the skill of making an audience listen by eloquent speech.

21) The most appropriate translation of

Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands

- A. لماذا لا أشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به - وهذه الأيدي القذرة من الأوغام؟
- B. لهذا العمل وبالوسخ، ولماذا لا أشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه.
- C. إني فخور بالعمل الذي تقوموا به هاتين اليدين وبالأوساخ العالقة عليهما، ولما لا!
- D. لماذا لا أشعر بالفخر بهذه الأيدي لوسخة؟

22) The word 'creative' is defined as

- A. 'receptive and inventive'.
- B. 'imaginative and inventive'.
- C. 'productive and inventive'.
- D. 'communicative and inventive'.

23) The dual tradition of translating 'plays' refers to translating

- A. stage and rage.
- B. page and cage.
- C. page and stage.
- D. page and range.

24) 'Passion and Commitment', according to Rollo May, is a requirement for

- A. production.
- B. creativity.
- C. innovation.
- D. communication.

25) The most appropriate translation of 'Divine love' is

- A. حب مطلق
- B. حب روحي
- C. حب شعوري
- D. حب زباني

26) Creativity involves two process:

- A. thinking and then innovating.
- B. imagining and then thinking.
- C. thinking and then producing.
- D. thinking and then writing.

27) The translation of a creative translator should be

- A. novel and appropriate.
- B. equivalent and sure.
- C. new and wonderful.
- D. interesting and entertaining.

28) The style of the Quran

- A. belongs to a narrative and literary style.
- B. belongs to an informative but scientific style.
- C. does not belong to any type of literary text or genre-type.
- D. belongs to an instructional but expository style.

29) To achieve creativity in translation, you are required to be

- A. systematic, new and objective.
- B. relevant, communicative and accurate.
- C. communicative, consistent and natural.
- D. communicative, natural and accurate.

30) The most appropriate translation of 'The Chair she sat on, like a burnished throne glowed on

- the marble' is
- A. على الرخام لمع المنعد الذي عليه جلست كاله العرش الوضاء.
  - B. الكرسي الذي انشوت عليه مثل عرش ملكي توهج على الرخام.
  - C. كان الكرسي الذي اقتعته يحكي نورا مصفولا يلمع على الرخام.
  - D. الكرسي الذي جلست عليه بل كالعرش المنقول موهبا على الرخام.

31) Creative translation is

- A. both an art and a science.
- B. neither an art nor a science.
- C. an art not a science.
- D. a amalgamation of advertising, literature and science.

- 32) The following are considered as core literary genres:
- philosophy, religion, art and novels.
  - medicine, philosophy, poetry, oration.
  - poetry, short stories, novels and drama.
  - legal texts, commercial texts and scientific texts.
- 33) The most appropriate translation of 'Shall I compare thee to a Summers' day; thou art more lovely and more temperate' is
- هل أقارن حبسك المغربي بصيف قد لا يظن في دافئتي الشمس والظلمة
  - هل أقارنك بيوم صيف جميل فتكوني أجمل منه والظلمة
  - أنت أكثر جمالاً من الربيع الجميل والظلمة من الصيف الحار
  - هل أقارن حبسك المغربي بربيع قد لا يظن في دافئتي الشمس والظلمة
- 34) The holistic approach is the most appropriate approach to translating
- sacred texts.
  - short stories communicative approach.
  - poetry.
  - Shakespear's plays
- 35) The most appropriate translation of "إلى تلك القرى على أرض من المكر والخديعة والخذلان"
- You are coming to the land of guile, deceit and treachery.
  - You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.
  - You are going the land of guile, deceit and betrayal.
  - You are heading towards the land of guile, deceit and treachery.
- 36) David Pendlebury (2005), suggests A Two-Stage Approach to creative translation:
- a thinking and contemplating stage and a 'drifting away' from the original stage.
  - an imagining and inventing stage and a 'reproducing' the original stage.
  - drafting a literal and accurate translation stage and a 'weaning away' from the original stage.
  - a reading and interpreting stage and a 'translating' the original stage.
- 37) The most appropriate translation of "تذكر في طروس الخرافة لسمعة النبط في بلده، من سماج حكايات الخرافة"
- Then he remembered the interesting ritual followed by barber shops in his country like listening to tales which are told by the barbers.
  - He then thought of the interesting barbering rituals in his country, like listening to the barber's stories.
  - Suddenly, he remembered about the fascinating rituals done by barbers in their barber shops all over his country, especially like telling stories for their customers.
  - He contemplated about the rituals of the barbers in their barber shops all over his country, especially those of telling stories for their customers.
- 38) Literary texts tend to
- to provoke emotions and/or entertain.
  - to influence and/or inform.
  - to persuade and/or dissuade.
  - to provoke imagination and/or creativity.

E نموذج

«رأيت لقسرة في جنب بيتي

أحبها إلي من أكل الخبز»

39) The most appropriate translation of

- A. I prefer being poor and eating crumbs than eating a loaf of bread.
- B. A piece of bread in my house to eat is better than having a piece of sweet.
- C. Eating crumbs near my home is much better than eating a whole loaf of bread far away.
- D. Eating a crumb next to my home is dearer to me than eating a loaf.

40) The most appropriate translation of  
Alone, my love, with you alone,  
In the boat of love, we sing and dance

- A. معك يا حبي، معك أستودع، نغم في قارب الحب نغمنا بأناجيد
- B. وحيدا معك، لو حدثنا في قارب الحب، نغمنا ونحن مع بعضنا
- C. وحيدا معك، وحدها غننا، في زورق الحب، نغمنا نغمنا وطربا
- D. وحدي معك يا حبي، أنا وحدي، في قارب الحب، نغمنا ونغمنا

41) In Translating Literary texts

- A. There is one specific method or approach or even a strategy.
- B. There is no one specific method or approach or even a strategy.
- C. There are only two methods or approaches or strategies.
- D. There are seven methods or approaches or strategies.

42) One of the highest of human creative activities is

- A. machine translation.
- B. computer-aided translation.
- C. creative translation.
- D. Communicative translation.

43) The most appropriate translation of

«من النبي ﷺ قال: «خرج ثلاثة ليلتهم قاسمهم المطر»

- A. The Prophet (ﷺ) said: "Once upon a time three men went out for a walk. On the way they were caught up by heavy rain."
- B. The Prophet (ﷺ) said: "Once upon a time three men went out for a walk. While they were walking the sky rained profusely."
- C. The Prophet (ﷺ) said: "Three people went for a walk and it began raining."
- D. The Prophet (ﷺ) said: "While three persons were walking and the rain fell down on them."

44) The literary translator should

- A. leave his/her own imprint on the text they produce.
- B. make his/her voice present in the translated text.
- C. speak for the source writer.
- D. think of the target language reader.

45) The most appropriate translation of

«ليس العيب أن يكون القطن قفرا... ولكن العيب أن يكون القطن تيبلا»

- A. It is not a big deal to be poor but it is shameful to live in humiliation
- B. To be poor it is not a shame but it is a big deal to live in humiliation
- C. It is not harmful to be poor but it is to live in degradation
- D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace



46) The most appropriate translation of

«أما بعد، أيها الناس، قضي قد وكيت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعني، وإن أسأت فعوذني.»

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best. If I do well help me, and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your confidant but I am not the best amongst you. When I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So if I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.

47) The most appropriate translation of

Bribery is a religious crime, and a national betrayal. Help us fight against bribery.

- A. الرشوة هي من الجريمة ووطن الخيانة فماذا علينا من محاربة الرشوة.
- B. الرشوة أمر تعاقب عليه، وخيانة للوطن، لمحاربتها معنا.
- C. أيها الناس، الرشوة جريمة دينية، وخيانة وطنية، كن عوناً في محاربة الرشوة.
- D. الرشوة خطأ كبير، تعاقب عليه، وخيانة للوطن، لمحاربتها معنا.

48) The most appropriate translation of

To Nara's brook comes evening, and the rustling winds. Stir the oak-trees' leaves.

- A. بعد جدول نارا بالمساء، والرياح عاصفة تحرك معها أوراق أشجار البوط.
- B. يعمل على جدول نارا السماء، والرياح العاصفة تهرق أوراق الصنوبر.
- C. إلى جدول نارا تأتي مساءً وحفيف أشجار، ورياح تحرك ورق أشجار السنديان.
- D. في إحدى ليلي المساء، حيث هبوب الرياح أثار عصف ورفقات شجر البوط.

49) The most appropriate translation of

«عن أنس، عن النبي ﷺ قال: «لا يؤمن أحدكم حتى يحب لأخيه ما يحب لنفسه.» (رواه الشيخان)

- A. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said: "No man is a true believer unless he desires for his brother that what he desires for himself." (Bukhari & Muslim)
- B. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said: "If you want to reach the full of faith, you should prefer to your brother whatever you prefer to yourself." (Bukhari & Muslim)
- C. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said: "No one among you will have faith till he wishes for his Moslem brother what he wishes for himself." (Bukhari & Muslim)
- D. Anas reported that the Prophet (ﷺ) said: "None of you is considered to be a believer until he loves for his Muslim brother what he loves for himself." (Bukhari & Muslim)

50) The most appropriate translation of

«أما بعد أيها الناس، فإن لكم على نسائكم حقاً، ولهن عليكم حقاً.»

- A. People! Verily there are rights that your wives must fulfill for you, as well as rights that you must fulfill for them.
- B. People! It is true that you have certain rights with regard to your women, but they also have rights over you.
- C. People! Verily you have certain rights over your women and your women have certain rights over you.
- D. O people! You have rights regard to your women and they also have rights over you.

GOOD LUCK